



*Paroles de migrants*  
*Journée d'étude*

*Jedi 28 Mars 2018*  
INALCO

*Journée d'études Parole de migrants, une manifestation proposée par l'INALCO et l'Institut Pondok Perancis*

28 mars 2019

**Paroles de migrants**  
**Enjeux littéraires, économiques et politiques des textes de migrants (Malaisie)**

Lieu

Inalco  
65 rue des Grands Moulins  
75013 Paris

*Organisateurs de la journée d'étude : Etienne Naveau (CERLOM) & E. Lafaye de Micheaux (CASE)*

S'il est une littérature qui a mauvaise presse, c'est bien la littérature référentielle, échappant doublement au prestige de la fiction romanesque et de la poésie lyrique. À cet égard, les poèmes rédigés par des migrants pourraient partager le discrédit ou le soupçon qui pèse sur la littérature des Dalit, les Intouchables de la société indienne. Ce genre de littérature peut se voir accusée de n'avoir valeur que de témoignages ou de documents, à l'usage des historiens ou des anthropologues. Mais ce soupçon qui pourrait porter a priori sur les poèmes de ces migrants originaires de huit pays d'Asie et s'exprimant dans une dizaine de langues différentes, ayant cherché refuge en Malaisie, nous paraît triplement infondé : d'abord dans sa conception de la littérature, ensuite dans le regard porté sur l'expérience des migrants, enfin dans l'évaluation esthétique de leurs productions. Au monument qu'est censé être le texte littéraire, prétendument autotélique, s'opposerait alors le document, le « simple » témoignage, dont le seul intérêt serait de servir de source éclairant un contexte anthropologique, social ou historique. Une telle dichotomie mérite d'être mise en question et cette journée d'étude CERLOM/ CASE sera l'occasion de rassembler traducteurs, chercheurs et un public intéressé pour, à partir de la Malaisie, apparaissant ici un creuset de l'Asie, questionner à l'échelle d'autres aires culturelles, l'expression de l'expérience humaine et sociale de la migration.

*Thématique(s) scientifique(s) : Evaluation esthétique et traduction des poèmes de migrants ; Ethnographie et économie politique de la migration de travail en Asie du Sud-est ; Droits humains et condition migrante.*

## « Paroles de migrants »

**Journée d'étude INALCO sur l'écho poétique des voix de migrants** organisée à l'occasion de la parution de la traduction en français de « *Voices of the Displaced* », une anthologie multilingue de poèmes de migrants de toute l'Asie en Malaisie.

A l'origine, il s'agit d'une publication de Gerakbudaya (2017), éditeur malaisien.

La traduction, entamée au printemps 2018, a donné lieu à des collaborations rares voire inédites entre différents départements de langue de l'INALCO à partir du persan, de l'ourdou, du bengali, du tamoul, de l'indonésien, du philippin etc. En croisant perspective littéraire, ethnographique et d'économie politique, le sujet s'inscrit ainsi directement dans les problématiques du laboratoire CERLOM qui place la recherche sur les cultures écrites et orales du monde au croisement des sciences humaines et des sciences sociales. L'origine malaisienne de la publication qui sert de point de départ à la journée d'études, offre aussi l'occasion, à travers la collaboration avec le CASE, de mettre à l'honneur les lettres malaisiennes peu abordées en France. Elle offre aussi l'opportunité de nous permettre de revenir sur la condition migrante et en particulier la migration de travail et les politiques migratoires en Malaisie et en Asie du Sud-est.

En effet, La Malaisie s'est emparée dès 2015 de l'expérience singapourienne de Migrant Workers Poetry Competition organisée par Shivaji Das, créée en 2014 pour l'élargir aux enfants et aux réfugiés. De telles compétitions ont aussi eu lieu depuis à Hong Kong et à Abu Dhabi, deux économies dont le développement repose de manière massive sur le travail migrant. Editée par Sharanya Premanathan and Tshiang Han See qui sera présente à la journée d'études, une sélection de poèmes issus de la compétition de 2015 et 2016 a été publiée par Gerakbudaya : les poèmes figurent en langue d'origine accompagnée de la traduction anglaise. Les problèmes spécifiques de traduction de ces poèmes issus de toute l'Asie, parfois écrits dans des langues très minoritaires ou dans un anglais langue d'emprunt, la question du statut de ces œuvres et le référencement sociologique ou anthropologique de leurs auteurs ont été au centre de cette expérience délicate et collective de traduction. Ils seront explorés de manière plus systématique au cours de cette journée d'étude qui s'inscrit dans un courant de nouveaux travaux parcourant les études des migrations contemporaines en Asie, en donnant la parole aux migrants, comme par exemple aux domestiques dans « *At a Moment's Notice, Indonesian Maids Write on Their Lives Abroad* » édité par Jafar Suryomenggolo (NLAS Press, fév. 2019, Copenhague).

## Programme (provisoire) de la manifestation *Paroles de migrants* (INALCO)

9h-12h30

- Exprimer la condition migrante (1) Enjeux linguistiques et de traduction des poèmes de migrants  
table ronde présidée par Marie Caroline Saglio (sous réserve)  
*Tshiang Han See ; Etienne Naveau ; traducteurs impliqués dans l'ouvrage : Serge Streicher ; Hélène Poitevin ;*
- Exprimer la condition migrante (2) Une évaluation littéraire  
table ronde présidée par Mourad Yelles (sous réserve)  
*Amir Moghani ; Etienne Naveau ; Eric Florence ; traducteurs et professeurs de littérature impliqués ; chercheurs CERLOM*
- Editer les voix de l'exil, projet poétique et politique (B. Doucey, éditeur (sous réserve))

14h-18h

- Lecture de poèmes extraits du livre *Voices of the Displaced* (en langues originales ; en français)
- Exprimer la condition migrante (3) Exploitation économique, invisibilité politique et marginalité sociale : la révolte et le temporaire  
table ronde présidée par Chloé Froissart,  
*Malaisie –Indonésie : Elsa Lafaye de Micbeaux ; Parthiban Muniandy.*  
*Autres aires culturelles : Monde chinois : André Laliberté (U. Ottawa) ; Eric Florence (CEFC, Hong Kong/ U. Liège) ; chercheurs CERLOM*

## Liste des intervenants

*Tshiong Han See (Kuala Lumpur, Malaisie) : Collecting and editing migrants' poem. A Malaysian journey.*

*Etienne Naveau, Maître de conférences, INALCO (CERLOM) : Question de traduction ; évaluation esthétique des poèmes de migrants : problèmes et réponses à partir de Voices of the Displaced.*

*Helène Poitevin, traductrice de l'Indonésien et bibliothécaire du Fonds Asie du Sud-Est, maison de l'Asie, CNRS.*

*Mourad Yelles, Maître de conférences, INALCO (CERLOM), auteur de la préface de l'ouvrage traduit.*

*Amir Moghani, Maître de conférences, INALCO (CERLOM) : Paroles de migrants*

*Elsa Lafaye de Micheaux, Maître de conférences, INALCO (CERLOM) : Les conditions objectives de la migration en Malaisie. Nécessité ancienne du capitalisme national ; récentes dérives ; nouvelles mesures ?*

*Lois Bastide, chercheur associé UNIGE, Genève (sous réserve): Main d'œuvre et exploitation du travail étranger en Malaisie et à Singapour : réseaux transnationaux (sous réserve)*

*André Laliberté, Chaire d'études taimanaises, Faculté de sciences politiques, U. Ottawa : Travailleuses migrantes d'Asie du Sud-est à Hong Kong, Shanghai et Taiwan.*

*Eric Florence, Centre Français d'Etudes Chinoises, Hong Kong (Umifre CNRS-MAEDI), Ecrits et représentations des migrants ruraux chinois à Shenzhen.*

*David Delfolie, Dr en Sciences politiques, IDHES (Paris 1-CNRS), co-directeur Institut Pondok Perancis, Kuala Lumpur (sous réserve)*

*Parthiban Muniandy, Socioanthropologue des migrations, Sarah Lawrence College, New York, auteur de la postface de l'ouvrage traduit.*

*Jafar Suryomengolo, National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS), Tokyo (sous réserve).*

*Jérôme Bouchaud, poète, traducteur et éditeur de littérature malaisienne, directeur de la revue Jentayu, Langkawi, Malaisie (sous réserve) ;*

*L'équipe de l'éditeur français des poèmes (Bruno Doucey, sous réserve).*

L'Institut *Pondok Perancis* a accueilli à Kuala Lumpur la première manifestation relativement à la traduction de ces poèmes : « Displaced Wordsmiths » le 25 août 2018, en présence d'Etienne Naveau, de Tshiong Han-See, d'E. Lafaye de Micheaux et de la maison d'édition malaisienne *Gerakbudaya* (Petaling Jaya).

Gerakbudaya & Institut Pondok Perancis present : **DISPLACED WORDSMITHS**

Voices of the Displaced  
Poems from the Malaysian Migrant Poetry Competition 2015-2016

Operating the translation into French  
Poetic, linguistic and political issues

With  
**Dr ETIENNE NAVEAU**  
National Institute for Oriental Languages and Civilisations, Paris  
**Dr ELSA LAFAYE DE MICHEAUX**  
Centre for Southeast Asian Studies, Paris  
**TSHIUNG HAN SEE**  
Malaysian editor

  
**SATURDAY, 25th AUGUST**  
5:30 - 5:00 PM  
@Institut Pondok Perancis  
80C Zhongshan Building  
Kampung Attap  
Kuala Lumpur